

CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ TRONG CÁC CƠ SỞ CHĂM SÓC NỘI TRÚ

(YOUR RIGHTS IN RESIDENTIAL CARE FACILITIES)



Quý vị có quyền được thông báo về các quyền pháp định và nhân quyền của quý vị sao cho quý vị hiểu được. Trong số gồm cả quyền được đọc cho nghe cẩm nang này nếu quý vị không biết đọc. Ngoài ra, quý vị cũng có quyền yêu cầu phiên dịch cẩm nang này ra ngôn ngữ nào quý vị có thể hiểu được.

Quý vị có tất cả những quyền được Hiến Pháp Hoa Kỳ và Tiểu Bang California bảo đảm. Quý vị không bị mất những quyền này khi vào sống trong một Nhà Nội Trú và Chăm Sóc. Khi quý vị hành xử các quyền này, quý vị không được xâm phạm đến các quyền của người khác.

Trong trường hợp lý tưởng, các dịch vụ cung cấp cho quý vị tại một Cơ Sở Chăm Sóc Nội Trú (thường được gọi là Nhà Nội Trú và Chăm Sóc cho Người Lớn) sẽ phát huy tự do và an toàn của quý vị, mà ít gây xáo trộn nhất đến lối sống của quý vị và trong một môi trường chăm sóc ít hạn chế nhất.

Office of Patients' Rights
(Phòng Phụ Trách Các Quyền Của Bệnh Nhân)

100 Howe Avenue, Suite 240-N
Sacramento, CA 95825
Điện Thoại: (916) 575-1610
TTY: (916) 575-1614

Protection & Advocacy, Inc.
Điện Thoại Miễn Phí – 1-800-776-5746

Administrative Offices
(Văn Phòng Hành Chánh)
100 Howe Ave., Suite 185-N
Sacramento, CA 95825
(916) 488-9955

Sacramento Legal Office
(Văn Phòng Pháp Lý Sacramento)
100 Howe Ave., Suite 234-N
Sacramento, CA 95825
(916) 488-9950

Bay Area Legal Office
(Văn Phòng Pháp Lý Vùng Vịnh)
433 Hegenberger Rd., Suite 220
Oakland, CA 94621
(510) 430-8033

So. Calif. Area Legal Office
(Văn Phòng Pháp Lý Nam California)
3580 Wilshire Blvd., Suite 902
Los Angeles, CA 90010
(213) 427-8747

©1988 của Protection and Advocacy, Inc. — Hiệu đính Tháng Chín 2001.
Bản gốc của Nancy Thomas
California Network of Mental Health Clients
(Hệ Thống Các Thân Chủ Về Sức Khỏe Tâm Thần tại California)
Theo Hợp Đồng với PAI

Theo Luật California, Những Nhà Nội Trú và Chăm Sóc phải tôn trọng, bảo vệ và thực thi các quyền của những người nội trú. Là người sống trong Nhà Nội Trú và Chăm Sóc, quý vị có các quyền sau đây:

CÁC DỊCH VỤ

Quý vị có quyền được hưởng các dịch vụ có thể nâng cao khả năng sinh sống độc lập, hữu dụng và trọn phẩm cách trong cộng đồng của quý vị. Quý vị phải được hưởng các dịch vụ này theo cách nào ít hạn chế nhất đến tự do cá nhân của quý vị. Quý vị có quyền được sắp xếp sao cho có thể tham dự các chương trình cộng đồng nào đáp ứng đúng nhu cầu của mình mà Nhà Nội Trú và Chăm Sóc không có. Những người cung cấp dịch vụ cho quý vị phải tỏ ra nhã nhặn với quý vị và cố gắng đáp ứng nhanh chóng các yêu cầu của quý vị.

Quý vị có quyền được chăm sóc và trông nom 24 giờ một ngày. Khi quý vị là người nội trú, không ai được ngăn cản quý vị vào Nhà Nội Trú và Chăm Sóc của quý vị.

Quý vị có quyền hoạch định và tham gia các sinh hoạt tại Nhà Nội Trú và Chăm Sóc. Quý vị cũng có quyền làm thành viên của hội đồng nội trú nhân. Tuy nhiên, không ai có quyền bắt buộc quý vị tham dự bất cứ phiên họp hoặc sinh hoạt nào.

CHĂM SÓC Y KHOA

Quý vị có quyền được cấp cứu nhanh chóng khi cần thiết và được cung cấp các dịch vụ khác về y và nha khoa. Các dịch vụ này gồm cả việc sắp xếp phương tiện chuyên chở đến nơi phục vụ y hoặc nha khoa gần nhất.

AN TOÀN THỂ CHẤT

Quý vị có quyền không bị hãm hại. Theo luật, cơ quan thẩm quyền phải được thông báo nếu có xảy ra bất cứ trường hợp nào quý vị hoặc những người khác bị hành hạ thể xác tại Nhà Nội Trú và Chăm Sóc. Muốn báo về các trường hợp bị hành hạ, hãy gọi cho Phối Hợp Viên Điều Tra Chăm Sóc Dài Hạn (Long Term Care Ombudsman Coordinator). Tên người thông báo có thể được giữ kín, nếu yêu cầu.

Trường hợp hành hạ thể xác không phải chỉ gồm các loại đe dọa đến an toàn bản thân mà còn kể cả: trực tiếp hãm hại thể xác, thiếu thực phẩm và nước, thiếu dịch vụ chăm sóc y khoa hoặc cho dùng thuốc quá độ, lợi dụng tình dục, và dùng các biện pháp kềm chế thân thể không hợp lý.

Quý vị có quyền không bị kềm chế thân thể bằng bất cứ khí cụ gì. Tuy nhiên, quý vị có thể dùng các khí cụ nâng đỡ hoặc bảo vệ được Ban Cấp Giấy Phép Chăm Sóc Cộng Đồng phê chuẩn trước. Các loại nâng đỡ thân thể phải không được trói buộc hoặc giới hạn khả năng sử dụng tay chân của quý vị. Các khí cụ nâng đỡ thân thể và bảo vệ phải nâng cao được khả năng di chuyển và hoạt động độc lập của quý vị hoặc để bảo vệ cho quý vị không thể tự đả thương chính mình. Không bao giờ được sử dụng các biện pháp này làm biện pháp trừng phạt.

QUYỀN RIÊNG TƯ

Quý vị có quyền riêng tư trong cuộc sống hàng ngày của quý vị, gồm:

- Quyền gửi và nhận thư nhanh chóng – không bị kiểm duyệt và không bị bóc thư.
- Quyền gọi và nhận điện thoại. Quý vị phải có quyền sử dụng đường dây điện thoại riêng mà không cần phải qua số phụ. Tuy nhiên, Nhà Nội Trú và Chăm Sóc có thể yêu cầu quý vị phải trả tiền khi gọi điện thoại viễn liên.
- Quyền được bạn hữu, gia đình và những người khác thăm viếng. Quý vị phải được quyền tiếp khách trong chỗ riêng tư, trong phòng quý vị hoặc tại những nơi riêng tư nào khác. Ngoại trừ trường hợp khẩn cấp, nhân viên phải xin phép quý vị trước khi vào phòng quý vị – khi có khách đến thăm cũng như trong những khi khác.
- Quyền lo việc riêng của mình.
- Quyền không bị ai nhìn khi tắm bồn, tắm vòi sen và khi sử dụng phòng vệ sinh.
- Quyền được tôn trọng riêng tư trong bất cứ lần khám y khoa nào hoặc khi tham vấn liên hệ đến sức khỏe.

TIỀN VÀ TÀI SẢN CÁ NHÂN

Quý vị có quyền kiểm soát tiền của và tài sản cá nhân của quý vị. Nếu quý vị muốn nhân viên của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc giữ hoặc kiểm soát tiền cho quý vị, chính quý vị hoặc người đại diện hợp lệ của quý vị phải có văn bản đồng ý cách xếp đặt này. Nhân viên của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc phải đưa biên nhận cho quý vị mỗi lần quý vị nhận tiền hoặc rút tiền trong trương mục của quý vị. Nhân viên phải đưa cho quý vị bản kết toán trương mục ít nhất là ba tháng một lần. Không ai được phép lấy cắp của quý vị, xử dụng sai trái tiền bạc hoặc tài sản của quý vị, tống tiền, ép buộc hoặc gian lận để lấy tài sản hoặc tiền của quý vị.

Quý vị có quyền có chỗ riêng và an ninh để cất tài sản cá nhân.

TỰ DO BIỂU LỘ SỞ THÍCH VÀ HỘI HỢP

Quý vị có quyền mặc quần áo riêng theo cách ăn mặc riêng của quý vị. Quý vị có quyền để tóc theo kiểu riêng của mình và đeo các vật trang sức trên người theo sở thích riêng của quý vị.

Quý vị có quyền hội họp tự do với mọi người trong cộng đồng, và với những người sinh sống và làm việc trong Nhà Nội Trú và Chăm Sóc.

Quý vị có quyền được giúp đỡ trong việc hành xử quyền bỏ phiếu của quý vị.

PHẨM CÁCH VÀ KÍNH TRỌNG

Quý vị có quyền được đối xử kính trọng. Quý vị có quyền không bị đánh đập trừng phạt hoặc bằng biện pháp trừng phạt lạ thường nào khác. Không ai có quyền hành hạ tâm lý quý vị – bằng lời nhục mạ; nói hoặc la hét với dáng điệu thô lỗ, thù hằn, hung hăng hoặc gây hấn; ngỏ lời đe dọa; đàn áp tinh thần; quấy nhiễu; cô lập quý vị; làm quý vị hoang mang sợ hãi; trừng phạt quý vị bằng cách không cho ăn, mặc quần áo hoặc thuốc men; hoặc trở mặt lạnh nhạt với quý vị.

KẾ HOẠCH VỀ CÁC NHU CẦU VÀ DỊCH VỤ

Quý vị có quyền có một bản Kế Hoạch về Các Nhu Cầu và Dịch Vụ. Quý vị hoặc người đại diện hợp lệ của quý vị, cùng với nhân viên nhận người của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc, một người từ cơ quan giới thiệu hoặc nhân viên phụ trách trường hợp quý vị tại bệnh viện, và bất cứ (các) thân nhân nào có tham gia vào việc quyết định nơi nội trú cho quý vị đều phải đồng ý soạn ra kế hoạch này.

Bản kế hoạch phải ghi: ngày quý vị được nhận vào Nhà Nội Trú và Chăm Sóc, các nhu cầu cần dịch vụ của quý vị, quá trình về sức khỏe tâm thần và thể chất của quý vị, bất cứ giới hạn nào về chức năng hoạt động của quý vị, Kế Hoạch Chương Trình Cá Nhân (Thẩm Định Nhu Cầu) của quý vị và kế hoạch của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc về vấn đề đáp ứng các nhu cầu này.

Quý vị hoặc người đại diện hợp lệ của quý vị và những người nói trên có thể thay đổi Kế Hoạch về Các Nhu Cầu và Dịch Vụ của quý vị bất cứ khi nào hoàn cảnh thay đổi. Hãy hỏi xem bản kế hoạch để chắc chắn rằng quý vị đồng ý với các thay đổi đó.

HỢP ĐỒNG NHẬP VIỆN

Hợp đồng nhập viện của quý vị gồm có phần ấn định các dịch vụ cơ bản và nhiệm ý do Nhà Nội Trú và Chăm Sóc cung cấp, giá biểu, số lần cung cấp định kỳ và kỳ hạn trả tiền, ai trả tiền, và các điều kiện hoàn lại tiền. Hợp đồng này cũng phải giải thích khi nào thì có thể thay đổi giá biểu và thay đổi như thế nào. Quý vị có quyền được giao một bản sao hợp đồng này.

TỰ DO TÍN NGƯỠNG

Quý vị có quyền theo tôn giáo riêng của mình, tham dự các buổi lễ hoặc sinh hoạt của tôn giáo mình. Quý vị có quyền được nhà lãnh đạo tin thần của quý vị đến thăm. Quý vị cũng có quyền không theo tôn giáo nào. Không người nào được quyền bắt quý vị phải theo bất cứ tôn giáo hoặc niềm tin nào. Tự do tín ngưỡng gồm cả quyền của quý vị được có một chương trình thực phẩm theo đó quý vị có thể dùng hoặc không dùng một số loại thực phẩm hoặc những loại thực phẩm tổng hợp nào đó theo truyền thống tôn giáo của quý vị.

QUYỀN KHÔNG BỊ KỶ THỊ

Quý vị có quyền không bị nhân viên hoặc người nào khác kỳ thị. Không ai được dùng lý do chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, phái tính, khuynh hướng tình dục, khuyết tật hoặc tuổi tác để không cho quý vị nhập viện hoặc được cung cấp dịch vụ, hoặc hành xử các quyền của quý vị.

VIỆC LÀM

Quý vị có quyền từ chối làm việc tại Nhà Nội Trú và Chăm Sóc, ngoại trừ các loại dịch vụ quý vị có hợp đồng với cơ quan điều hành theo Kế Hoạch về Các Nhu Cầu và Dịch Vụ của quý vị. Nếu quý vị quyết định làm việc, quý vị có quyền được trả tiền theo mức lương thông thường được trả cho loại công việc quý vị làm.

TIẾP XÚC VỚI NHỮNG NGƯỜI BỆNH VỰC VÀ CÁC TỔ CHỨC CỘNG ĐỒNG

Quý vị có quyền tiếp xúc và được hưởng các dịch vụ của Người Bệnh Vực Các Quyền của Bệnh Nhân hoặc Điều Tra Viên Chăm Sóc dài hạn và những người thuộc các tổ chức cộng đồng cung cấp dịch vụ pháp lý miễn phí. Những người này có thể cố vấn về các quyền của quý vị, giúp quý vị đòi hỏi quyền lợi và giúp quý vị nộp đơn khiếu nại về những trường hợp vi phạm các quyền của quý vị. Quý vị có quyền gặp riêng họ trong những giờ hợp lý mà không cần phải thông báo trước hoặc xin phép. Nhà Nội Trú và Chăm Sóc phải công bố số điện thoại của những người bệnh vực và các nhóm phục vụ pháp lý để quý vị có thể gọi cho họ. Cơ quan điều hành cũng phải chỉ dẫn về cách nộp đơn khiếu nại.

TRỰC XUẤT

Nhà Nội Trú và Chăm Sóc không được trực xuất quý vị nếu không có bằng chứng rõ rệt về “lý do chính đáng.”

THÔNG BÁO TRỰC XUẤT TRƯỚC 3 NGÀY

Chỉ trong trường hợp khẩn cấp và có phép trước của Ban Cấp Giấy Phép Chăm Sóc Cộng Đồng thì Nhà Nội Trú và Chăm Sóc mới có thể trực xuất quý vị sau khi đưa thông báo trước ba ngày. Họ phải đưa thông báo cho quý vị bằng văn bản. Thông báo này phải có ghi (các) lý do trực xuất, cùng hoàn cảnh, ngày giờ, nơi chốn và nhân chứng của các diễn biến đưa đến việc thông báo trực xuất. Trường

hợp khẩn cấp được định nghĩa là trường hợp quý vị có hành vi đe dọa đến chính sức khỏe và an toàn tâm thần hoặc thể chất của quý vị, hoặc đe dọa đến sức khỏe và an toàn tâm thần hoặc thể chất của những người khác trong Nhà Nội Trú và Chăm Sóc.

THÔNG BÁO TRỰC XUẤT TRƯỚC 30 NGÀY

Thông báo trực xuất trước 30 ngày cũng phải bằng văn bản. Thông báo này cũng phải có ghi (các) lý do trực xuất, cũng như hoàn cảnh, ngày giờ, nơi chốn và nhân chứng của các diễn biến đưa đến việc thông báo trực xuất. Các lý do đưa thông báo trước 30 ngày gồm:

Không trả tiền thuê trong vòng 10 ngày sau kỳ hạn phải trả. Tuy nhiên, nếu quý vị không nhận được các quyền lợi của mình, hoặc nếu quý vị đã xin xét lại một quyết định về quyền lợi của mình, Nhà Nội Trú và Chăm Sóc không thể trực xuất quý vị vì chưa trả tiền thuê.

Không tuân hành một điều luật sau khi đã được thông báo về việc vi phạm đó. Thí dụ về các trường hợp vi phạm này gồm: lạm dụng rượu hoặc thuốc, sách nhiễu tình dục hoặc có hành vi ngược đãi, bằng lời hoặc bạo động, đe dọa bạo động đến chính bản thân hoặc người khác, xử dụng hoặc lấy tài sản của người khác mà không có phép của họ, và phá hoại tài sản cá nhân.

Không tuân hành các chính sách quý vị đã đồng ý khi dọn vào Nhà Nội Trú và Chăm Sóc. Tuy nhiên, các chính sách của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc không được phép tước đi các quyền của quý vị. Hành động tái diễn nhiều lần của quý vị phải là hành động gây nguy hiểm đến an sinh, an toàn và việc chăm sóc cho chính quý vị và những người nội trú khác. Thí dụ, hút thuốc trên giường sẽ gây nguy hiểm đến những người khác.

Các Thay Đổi trong Kế Hoạch về Các Nhu Cầu và Dịch Vụ của quý vị. Nếu các thay đổi trong kế hoạch của quý vị khiến Nhà Nội Trú và Chăm Sóc không thể đáp ứng được các nhu cầu của quý vị nữa (và quý vị đồng ý về các thay đổi này), Nhà Nội Trú và Chăm Sóc phải dành cho quý vị cơ hội tìm nơi nội trú khác.

Thay đổi hoặc thu hồi giấy phép hoạt động của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc.

Nếu Nhà Nội Trú và Chăm Sóc ngừng hoạt động hoặc thay đổi những đối tượng phục vụ (thí dụ, từ người lớn thành người cao niên hoặc thiếu niên), thì Nhà Nội Trú và Chăm Sóc phải đưa thông báo cho quý vị trước 30 ngày.

LUẬT VỀ CHỦ NHÀ/NGƯỜI THUÊ

Các nguyên tắc cơ bản của luật về chủ nhà/người thuê được áp dụng cho Những Nhà Nội Trú và Chăm Sóc tại California. Do đó, cách duy nhất Nhà Nội Trú và Chăm Sóc của quý vị có thể trục xuất quý vị hợp pháp là qua một phiên tòa xử về việc cầm giữ trái phép.

NẾU QUÝ VỊ CẢM THẤY LÀ NHÀ NỘI TRÚ VÀ CHĂM SÓC ĐÃ SAI TRÁI KHI ĐƯA THÔNG BÁO TRỤC XUẤT CHO QUÝ VỊ

Quý vị có quyền xin tòa xét xử về trường hợp bị trục xuất nếu quý vị nghĩ rằng đã có sai trái về thể thức khi quyết định trục xuất quý vị, không có “lý do chính đáng” để trục xuất quý vị, hoặc quyết định trục xuất là để trả đũa chuyện gì quý vị đã làm. Không ai được trục xuất quý vị ra khỏi Nhà Nội Trú và Chăm Sóc, hoặc thay ổ khóa hoặc dọn đi các vật dụng cá nhân của quý vị trong thời gian quý vị đang nhờ pháp luật giải quyết. Nếu quý vị bị thua, tòa có thể ra lệnh hợp pháp bắt quý vị phải dọn ra khỏi Nhà Nội Trú và Chăm Sóc.

LÀ NGƯỜI SỐNG TRONG MỘT NHÀ NỘI TRÚ VÀ CHĂM SÓC MÀ KHÔNG Ở DƯỚI QUYỀN QUẢN HỘ QUÝ VỊ CÓ THÊM CÁC QUYỀN SAU ĐÂY

Quý vị có quyền biết chi tiết về các loại thuốc men của quý vị. Quý vị có quyền quyết định về các loại thuốc men của mình. Tuy nhiên, quý vị nên hỏi bác sĩ trước khi đổi bất cứ loại thuốc nào quý vị đang dùng. Quý vị cũng nên hỏi một nhân viên chăm sóc sức khỏe có kiến thức trước khi dùng các loại thuốc không cần toa bác sĩ. Thuốc không cần toa bác sĩ có thể đưa đến các tác động phụ tai hại khi dùng chung với một số thuốc tác động tâm lý nào đó.

Quý vị có quyền đi và về tự do mà không bị hạn chế. Không ai có quyền nhốt quý vị vào bất cứ tòa nhà, căn phòng hoặc khu vực kín nào trong ban ngày hoặc ban đêm. Quý vị phải tuân hành chính sách giới nghiêm bình thường để bảo vệ cho những người sống trong Nhà Nội Trú và Chăm Sóc. Quý vị có quyền dọn ra khỏi

Nhà Nội Trú và Chăm Sóc. Quý vị phải đưa thông báo bằng văn bản cho cơ quan điều hành Nhà Nội Trú và Chăm Sóc hai tuần trước khi dọn ra.

THẺ THỨC KHIẾU NẠI

Nếu quý vị cảm thấy rằng bất cứ quyền nào của mình đã bị vi phạm, quý vị có thể gọi điện thoại cho Người Bên Vực Các Quyền của Bệnh Nhân hoặc Điều Tra Viên Chăm Sóc Dài Hạn tại địa phương quý vị. Quý vị cũng có thể viết thư trực tiếp cho Ban Cấp Giấy Phép Chăm Sóc Cộng Đồng. Quý vị phải cho biết tên của Nhà Nội Trú và Chăm Sóc, địa chỉ và số zip. Quý vị phải nêu càng rõ càng tốt là các quyền nào của quý vị đã bị vi phạm, vi phạm khi nào, như thế nào, và ai vi phạm và có người nào chứng kiến (các) trường hợp vi phạm đó hay không. Ban Cấp Giấy Phép Chăm Sóc Cộng Đồng phải đến thanh tra tận nơi trong vòng 10 ngày sau khi nhận được thư khiếu nại.

Đạo Luật Liên Bang Năm 1986 về Vấn Đề Bảo Vệ và Bên Vực Cho Những Người Bị Bệnh Tâm Thần đòi hỏi mỗi tiểu bang phải cung cấp một hệ thống bên vực độc lập cho những người bị gán danh hiệu là “bị bệnh tâm thần.” PAI là hệ thống đó tại California, và cung cấp dịch vụ thông tin, giới thiệu, và trợ giúp pháp lý cho những người bị khuyết tật tâm thần trong những trường hợp khiếu nại về hành hạ, bỏ bê, và vi phạm các quyền của họ.

CÁC NGUỒN THAM KHẢO:

Bộ Luật An Sinh và Định Chế của Tiểu Bang California [State of California Welfare and Institutions Code]
(Các Đoạn 5000 và *kế tiếp*, và 15630 và *kế tiếp*), Các Nguyên Tắc Hướng Dẫn về Nạn Hành Hạ Người Cao Niên

Bộ Luật Điều Lệ California [California Code of Regulations] (Tiêu Đề 22, Phần 6, Đoạn 80000 và *kế tiếp*.)

CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI QUÝ VỊ CÓ THỂ GỌI ĐỂ NHỜ GIÚP ĐỠ

Số điện thoại của Phòng Phụ Trách Các Quyền Của Bệnh Nhân (Office of Patients' Rights) là:

Số miễn phí: 1-800-254-5166

Số điện thoại của Người Bệnh Vực Các Quyền của Bệnh Nhân (Patients' Rights Advocate) tại quận của quý vị là:

Số điện thoại của văn phòng Cấp Giấy Phép Chăm Sóc Cộng Đồng (Community Care Licensing) của quý vị là:

Số điện thoại của văn phòng Điều Tra Viên (Ombudsman) của quý vị là:

Số điện thoại của cơ quan Trợ Giúp Pháp Lý (Legal Aid) địa phương của quý vị là:

Số điện thoại của Protection & Advocacy, Inc. (PAI) là:

Số miễn phí: 1-800-776-5746